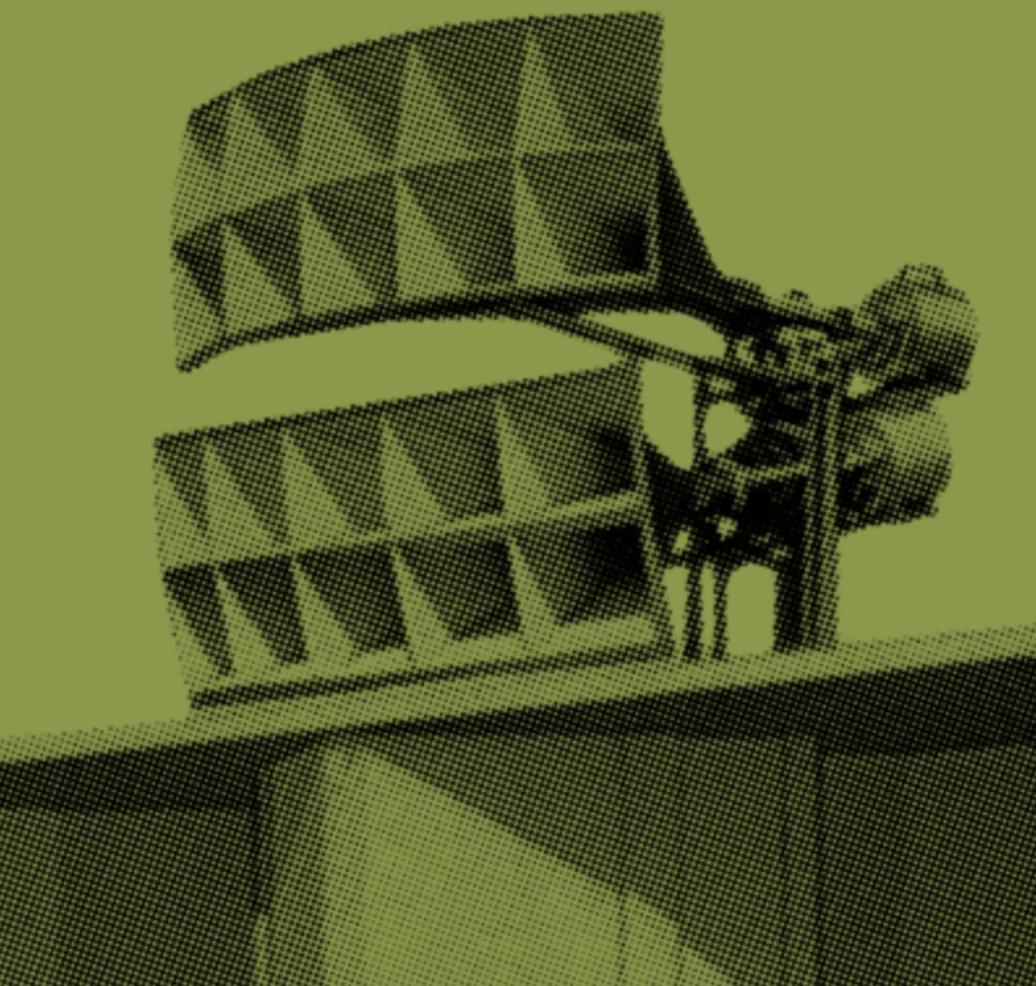


VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE SONORO

# TSONAMI 2014





Financia

Región de Valparaíso  
Convocatoria 2014

VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE SONORO  
**TSONAMI 2014**

**GEOGRAFÍAS AUDIBLES**

# PROGRAMA 2014

## ACTIVIDADES - PÁG. 06 a 09

### Valparaíso - Pág. 06

Acciones Sonoras  
Conciertos y Performances  
Ponencias y Seminarios  
Instalaciones  
Talleres  
Radio  
Residencias  
Charlas

### Santiago - Pág. 09

Acciones Sonoras  
Conciertos y Performances  
Charlas

## ACTIVIDADES

### DIARIAS - PÁG. 10 a 21

### Valparaíso - Pág. 12

Lunes 01 al Domingo 07  
Diciembre

### Santiago - Pág. 20

Martes 09 al Jueves 11  
Diciembre

## ACTIVIDADES

### PERMANENTES - PÁG. 22 a 27

### Instalaciones - Pág. 23

PCdV | Casa E | Espacios  
Públicos

### Talleres - Pág. 26

### Residencias - Pág. 27

### Radio - Pág. 27

## DIRECCIONES - PÁG. 28 a 31

### Valparaíso - Pág. 29

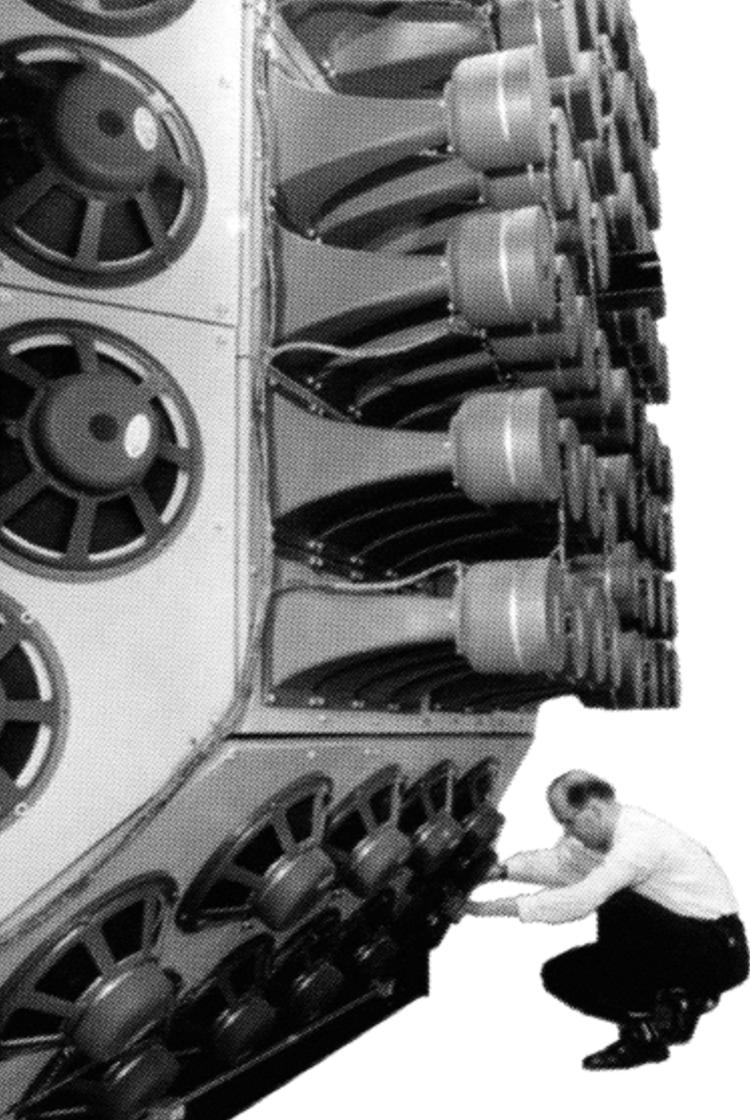
### Santiago - Pág. 29

### Mapa - Pág. 30

## Notas:

(\*): Obra realizada por encargo para  
Tsonami 2014

(\*\*): Para inscripciones y más información:  
artesonoro@tsonami.cl



# ACTIVIDADES VALPARAÍSO

01 al 07 de diciembre

## ACCIONES SONORAS

### MIÉRCOLES 03

*ópera #1 [música chilena]\**  
| Nicolás Carrasco y María Torres (Chile)

16:00 a 19:00 hrs | Worm Gallery

### JUEVES 04

*Escucha expandida* | Christian Galarreta (Perú)

10:00 hrs | Se requiere inscripción previa\*\*

### VIERNES 05

*La celda paradisiaca\** | Noid (Austria)

Inauguración a las 18:00 hrs | Casa Nekoe

### SÁBADO 06

*Acción Ancora\** | Yann Leguay (Bélgica)

18:00 hrs | Ancora 517

## CONCIERTOS Y PERFORMANCES

### MARTES 02

*Expirators* | Pierre Berthet (Bélgica)

### MIÉRCOLES 03

*Lo inconcluso invisible\** | Lucas Alvarado (Chile)

*El Paraisofonio\** | Noid (Austria)

*Amplified Souls* | Gilles Aubry (Suiza)

### JUEVES 04

*Electromecánicas\** | Raul Diaz (Chile)

*Magnetic Meridian* | Anna Friz (Canadá) y Konrad Korabiewski (pl/dk/is/de)

*im/permeability* | d'incise (Suiza)

### VIERNES 05

*En busca de arquitecturas invisibles\** | Christian Delon (Chile)

*Unstatic* | Yann Leguay (Francia/Bélgica)

*Arquitectura Invisible* | Christian Galarreta (Perú) y Janneke van der Putten (Holanda)

### SÁBADO 06

*Sonido Inmersivo* | Francisco López (España)

### DOMINGO 07

*Música subacuática, en homenaje a Max Neuhaus\** | Tsonami Arte Sonoro + invitados

16:00 a 18:00 hrs | Piscina Polideportivo Renato Raggio Catalán

## RADIO

18:30 a 19:00 hrs. | Radio Valentin Letelier 97.3 FM

### LUNES 01

*Cinco Villas - Un Perverso Homenaje al World Soundscape Project\** | Edu Comelles (España)

### MARTES 02

*7 de Marzo, 2013, Plaza San Isidro, Santiago de Chile\** | Manfred Werder (Suiza)

### MIÉRCOLES 03

*Already gone, and yet nowhere near to memories - October Songs\** | Rinus van Alebeek (Holanda)

### JUEVES 04

*Beyond the Borders\** | Simon Whetham (Inglaterra)

### VIERNES 05

*Campanas* | Luis Barrie (Chile)

## INSTALACIONES

### PARQUE CULTURAL DE VALPARAÍSO (PCdV)

*Extended Drops (Variation 10)* | Pierre Berthet (Bélgica)

Lunes 1 al domingo 7 de diciembre | de 10:00 a 14:00 y 15:30 a 20:00 hrs | Patio PCdV

### MUESTRA COLECTIVA GEOGRAFÍAS AUDIBLES

Lunes 1 al domingo 7 de diciembre | de 10:00 a 14:00

y 15:30 a 20:00 hrs | Sala Restaurant PCdV

0.333\* | Claudia González (Chile)

*The Life of Crystals / La vida de los cristales\** | Mónica Bate (Chile)

*Gradientae\** | Ignacio Cuevas Puyol (Chile)

### CASA E

Martes 2 al domingo 7 de diciembre | 11:00 a 20:00 hrs | Casa E

*NS-12* | Kristján Loðmfjörð (Islandia) / Konrad Korabiewski (pl/dk/is/de)

*Murmuro\** | Sebastian Jatz (Chile)

### ESPACIO PÚBLICO

*Tupac Amarus* | Christian Galarreta (Perú)

Lunes 1 al domingo 7 de diciembre | de 10:00 a 14:00 y 15:30 a 20:00 hrs | Muelle Prat

### PLAZA LAS MÁQUINAS

Lunes 1 al domingo 7 de diciembre | horario continuado | Plaza Las Máquinas

*Las ollas comunes\** | Pablo Saavedra (Chile)

*Contra viento...\** | Pablo Suazo (Chile)

*Radio Antena\** | Gabriel Holzapfel (Chile)

# ACTIVIDADES VALPARAÍSO

01 al 07 de diciembre

## TALLERES

*Radio is not a Container* |  
Anna Friz (Canadá)

10:00 a 14:00 hrs | del 2 al 4  
de diciembre en Balmaceda  
Arte Joven Valparaíso, y 9 al  
10 de diciembre en CCE de  
Santiago

*Circuitos de Papel* | Claudia  
González (Chile)

10:00 a 15:00 hrs | 5 y 6 de  
diciembre en Balmaceda Arte  
Joven Valparaíso

*Laboratorio Drone* | Carsten  
Stabenow (Alemania)

10:00 a 17:00 hrs | 28 y 29  
de noviembre y del 2 al 4 de  
diciembre en Balmaceda Arte  
Joven Valparaíso

## SEMINARIOS Y CHARLAS

MIÉRCOLES 03

Proyección de obra audiovisual  
NS-12 y conversación con  
artistas

17:30 hrs | Casa E

JUEVES 04

CHARLAS

Noid (Austria) | Gilles Aubry  
(Suiza) | Christian Galarreta  
(Perú) | Anna Friz (Canadá) y  
Konrad Korabiewski (pl/dk/is/de)

17:00 hrs | Biblioteca PCdV

VIERNES 05

SEMINARIO

*Métodos y tácticas para  
trabajar en/con espacio público*

11:00 a 13:00 hrs y de 15:00  
a 17:00 hrs | Biblioteca PCdV

*Territorios sonoros críticos* |  
Dani Medina (España)

*Arquitectura y performance de  
Interfaces en el espacio público*  
| David Maulen (Chile)

*La defensa de lo inútil* | Enrique  
Rivera (Chile)

*Unmapping: produciendo  
espacio - métodos y tácticas  
para interactuar y trabajar con  
el espacio público* | Carsten  
Stabenow (Alemania)

Espacio de discusión abierta  
| Dani Medina (España) + Enrique  
Rivera (Chile) + Carsten  
Stabenow (Alemania)

## RESIDENCIAS

SÁBADO 06

PRESENTACIÓN  
PROYECTOS EN RESIDENCIA

17:00 hrs | Biblioteca PCdV

Rosa Apablaza (Chile)  
*Ecotejido Social*

Dani Medina (España)  
*No veo el Mar*

Natacha Cabellos (Chile)  
*Aves Residentes*

Felipe Ribeiro (Brasil)  
*Arquescucha*

# ACTIVIDADES SANTIAGO

09 al 11 de diciembre

## ACCIONES SONORAS

JUEVES 11

*Blink* | Merche Blasco (España)

20:30 hrs | Recorrido por  
Parque Forestal | Se requiere  
inscripción previa\*\*

*Amplified Souls* | Gilles Aubry(Sz)  
Morales+Araya (Chile)

MIÉRCOLES 10

*Sonido Inmersivo* | Francisco  
López (España)

19:30 hrs | CCE

## CONCIERTOS Y PERFORMANCES

MARTES 09

19:30 hrs | CCE

Diatribes (Suiza)

*Expirators* | Pierre Berthet  
(Bélgica)

## CHARLAS

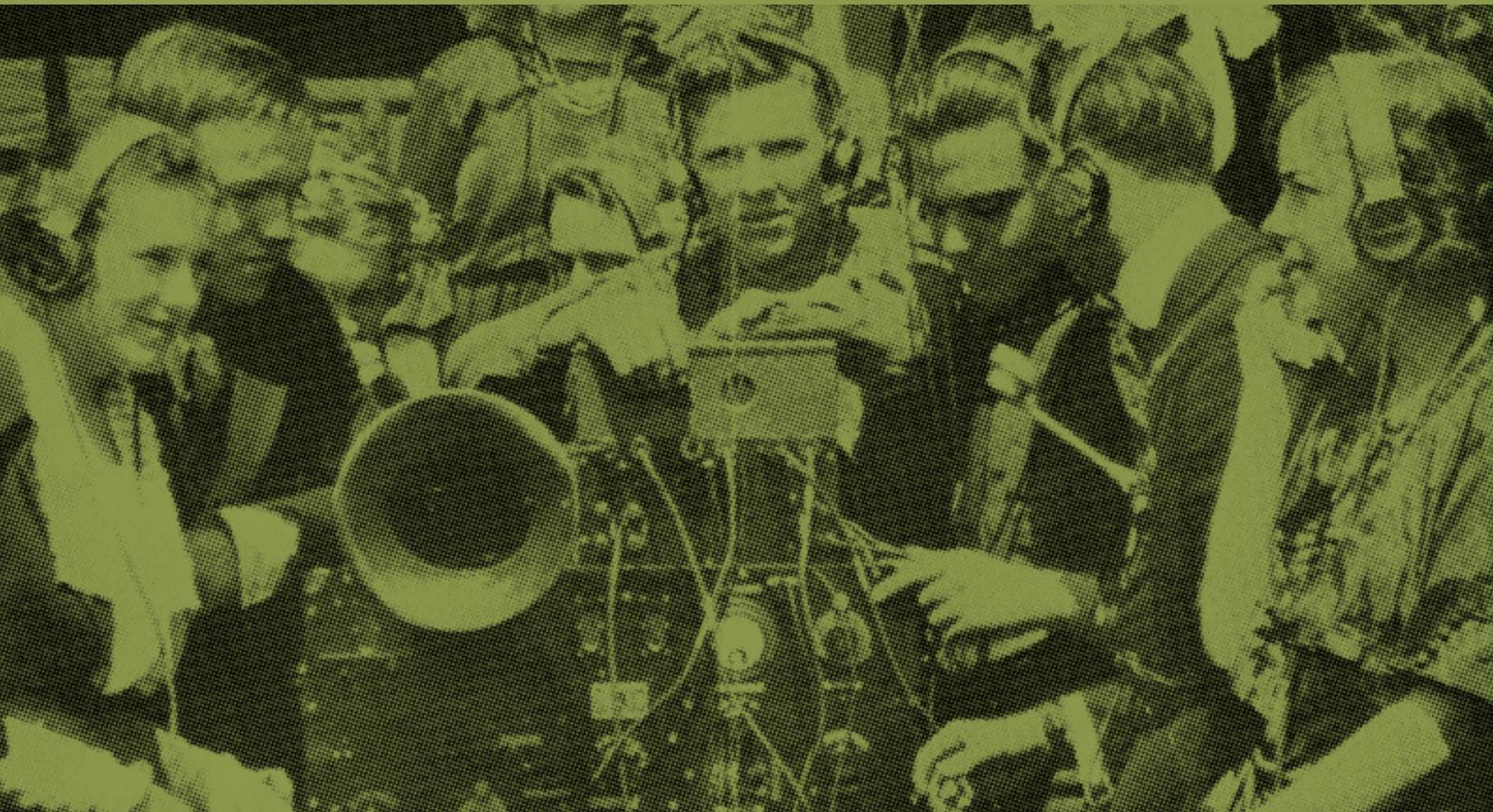
MARTES 09

*La red underground  
internacional y el mundo real  
como entornos para la creación  
sonora* | Francisco López  
(España)

17:00 hrs | CCE

# ACTIVIDADES DIARIAS

01 al 11 de diciembre



# ACTIVIDADES DIARIAS VALPARAÍSO



## LUNES 01



**RADIO**  
*Cinco Villas - Un Perverso  
Homenaje al World  
Soundscape Project\** | Edu  
Comelles (España)

18:30 a 19:00 hrs | Radio  
Valentín Letelier 97.3 FM

Composición creada a partir de paisajes sonoros de cinco poblaciones del Mediterráneo Occidental. Todas ellas representan un hábitat rural idealizado en donde diversos paisajes sonoros se conjugan para ofrecer una panorámica sobre un territorio, que a pesar de su plurinacionalidad contiene infinitud de elementos comunes. Si bien todas las grabaciones provienen de las mismas cinco villas estas pueden ser recombinadas entre sí, desdibujando los límites del paisaje sonoro como documentación o registro de realidades concretas. En *Cinco Villas* los paisajes se combinan bajo preceptos estéticos y subjetivos eliminando de la ecuación cualquier intencionalidad documental.

## MARTES 02



**INAUGURACIÓN Y  
PERFORMANCE**  
*Expirators* | Pierre Berthet  
(Bélgica)

19:30 hrs | Teatro PCdV

Un tubo flexible está adosado al final de una aspiradora invertida que exhala aire. Debido a la fuerza de la corriente de aire el tubo se desliza frenéticamente sobre el suelo con un movimiento pendular rápido y regular, mientras el aire se introduce a lo largo de una serie de tubos de distintos tamaños que han sido fijados al piso a lo largo de la trayectoria. El resultado es una forma de "tambores de aire" superpuestos al continuo zumbido del motor de las aspiradoras.



**RADIO**  
*7 de Marzo, 2013, Plaza San  
Isidro, Santiago de Chile\** |  
Manfred Werder (Suiza)

18:30 a 19:00 hrs | Radio  
Valentín Letelier 97.3 FM

Bajo la influencia de la cita de Michel Foucault *"la rareza de los enunciados / esa tan próxima transparencia que constituye el elemento de su posibilidad"*, el 7 de marzo del año 2013 Manfred Werder junto a Nicolás Carrasco Díaz e invitados realizaron una presencia en la plaza San Isidro en Santiago de Chile.

*"Tal vez debido a nuestra presencia sin motivo, los estratos que se cruzaron en esa tarde, han surgido con más evidencia en cierta superficie sonora."*

## MIÉRCOLES 03



**ACCIÓN SONORA**  
*ópera #1 [música chilena]\**  
| Nicolás Carrasco y María  
Torres (Chile)

16:00 a 19:00 hrs | Worm  
Gallery

Drama destructivo con libreto de María Torres y música de Nicolás Carrasco que utiliza textos, objetos, proyecciones, sonidos, aparatos de reproducción y terminales telemáticas.



**PROYECCIÓN Y CHARLA**  
Proyección de obra audiovisual  
NS-12 y conversación con  
artistas

17:30 hrs | Casa E

Proyección del trabajo audiovisual NS-12 y posterior conversación con los artistas expositores en Casa E, Konrad Korabiewski y Sebastián Jatz.



**CONCIERTOS Y  
PERFORMANCES**  
19:30 hrs | Teatro PCdV  
*Lo inconcluso invisible\** | Lucas  
Alvarado (Chile)

Obra basada en elementos que han permanecido invisibles, olvidados y/o abandonados por el individuo en su tránsito cotidiano, pero que, sin embargo, forman parte esencial del espacio urbano. Así la ciudad es entendida como una vasta red en la que ocurren innumerables sucesos

y confrontaciones entre lo evidente y lo desconocido, entre la complejidad aparente y la perfecta simplicidad.

*El Paraisofonio\** | Noid (Austria)

El Paraisofonio es un instrumento desarrollado como proceso de composición a partir de una residencia de un mes en la ciudad de Valparaíso. La performance utiliza este instrumento, creado a partir de elementos que Noid descubre durante su investigación, articulando una situación sonora que condensa su experiencia en la ciudad.

*Amplified Souls* | Gilles Aubry  
(Suiza)

Concierto que explora la estética del ruido de prácticas religiosas en Kinshasa (República Democrática del Congo), involucrando tecnologías de amplificación de audio, retroalimentación, distorsión y grabación. Se basa en una improvisación con registros que documentan un rito de salvación espiritual grabado en Kinshasa el año 2011. Durante las sesiones colectivas de oración, que incluyen hablar en lenguas y un sistema de sonido enorme, los miembros de la iglesia se enfrentan a espíritus malignos causando varios problemas existenciales. El sonido, poderoso y sobre-distorsionado, da fe tanto de sus poderes sobrenaturales como de su capacidad de amplificación del alma. Por extensión, la performance también cuestiona la devoción de los fanáticos del noise, abordando las barreras culturales existentes entre el gusto, la fe y la percepción.

# ACTIVIDADES DIARIAS VALPARAÍSO



## RADIO

*Already gone, and yet nowhere near to memories - October Songs\** | **Rinus van Alebeek (Holanda)**

18:30 a 19:00 hrs | Radio  
Valentin Letelier 97.3 FM

*"Todo empieza cuando una voz surge entre las hierbas y pastos salvajes y se torna detectable solo cuando me arrodillo para poner mi oído cerca de la tierra. Entonces me susurra directamente, y caigo hacia arriba, hacia abajo hasta que se pierden todas las direcciones."*

## JUEVES 04



## ACCIÓN SONORA

*Escucha expandida* | **Christian Galarreta (Perú)**

10:00 hrs | Se requiere inscripción previa\*\*

Caminata y recorrido por la ciudad que tiene como objetivo abrir una dimensión audible desconocida para el oyente en relación a su entorno cotidiano. Se escucharán campos electromagnéticos artificiales (electrosmog), señales acústicas, sub-acuáticas, atmosféricas y también la arquitectura de los espacios a través de micrófonos de contacto. Recorriendo con los ojos vendados por largos periodos de tiempo, la experiencia sensibiliza sobre el flujo de la energía acústica en la ciudad, invitando a evitar cualquier descripción mental o

definición preconcebida de las fuentes sonoras, para atender a su fisicalidad y poesía inmediata.



## CHARLAS

**Noid (Austria) | Gilles Aubry (Suiza) | Christian Galarreta (Perú) | Anna Friz (Canadá) y Konrad Korabiewski (pl/dk/is/de)**

17:00 hrs | Biblioteca PCdV

Jornada de ponencias de artistas. Noid presentará *El paisosofonio: construyendo un instrumento como proceso de composición*, Gilles Aubry realizará la charla *Grabaciones de campo como práctica de investigación artística*, Christian Galarreta presentará *HiperOído, Tupac Amarus y otras experiencias de escucha*, y Anna Friz junto a Konrad Korabiewski presentarán la ponencia *The Feeling of North*.



## CONCIERTOS Y PERFORMANCES

19:30 hrs | Teatro PCdV

*Electromecánicas\** | **Raul Díaz (Chile)**

Dos objetos, uno activo otro pasivo, generan un dispositivo para una acción prevista de orden sonoro. La acción se compone de varios dispositivos que ocupan el espacio acotadamente, los que serán accionados en el tiempo por el operador a modo de un dj mezclando las distintas fuentes sonoras para hacerlas interactuar improvisadamente.

## Magnetic Meridian | Anna Friz (Canadá) y Konrad Korabiewski (pl/dk/is/de)

Lineas imaginarias conectan los polos magnéticos Sur y Norte. Friz y Korabiewski comienzan a describir dicha línea, torcida y serpenteante, a partir de un punto en la costa Este de Islandia moviéndose hacia el Sur y el Oeste. El material de un lugar escucha al otro y la presencia particular de un espacio afecta al otro. Magnetic Meridian es un concierto improvisado que reflexiona sobre las condiciones de aislamiento geográfico y comunicativo, y sobre la fragilidad de las inestables señales humanas. Utilizando grabaciones de campo, electrónica, instrumentos radiofónicos, acústicos, y cinta electromagnética, ambos artistas evocan un paisaje audible actual e imaginado; un paisaje del norte experimentado y transformado por medio del drone, señales y dictáfono.

*im/permeability* | **d'incise (Suiza)**

La presentación consistirá en una versión cuadrifónica de *im/permeability*, una pieza construida en base a grabaciones de gases y líquidos efervescentes.



## RADIO

*Beyond the Borders\** | **Simon Whetham (Inglaterra)**

18:30 a 19:00 hrs | Radio  
Valentin Letelier 97.3 FM

*"Con casi todos los países preocupados por cuestiones relativas al cruce de sus*

*fronteras, consideré el límite natural de muchos de los países que he visitado. Al explorar un área de tierra, cuando te ves enfrentado por la orilla del mar, un lago, un río u otro cuerpo de agua, tienes a parar y considerar cuál será tu próximo paso. Continúas, das la vuelta, sigues el borde para encontrar un camino alrededor o a través, y debo asumir que este proceso ocurre cuando te enfrentas a otros tipos de barreras o fronteras...*

*Con el hidrófono puedes experimentar un poco de lo que está ocurriendo más allá de esta frontera. Escuchas lo que está fuera de tu alcance y, a menudo, lejos de tu vista."*

## VIERNES 05



## SEMINARIO

*Métodos y tácticas para trabajar en/con espacio público*

11:00 a 13:00 hrs y de 15:00 a 17:00 hrs | Biblioteca PCdV

Jornada mañana - 11:00 a 13:00 hrs

*Territorios sonoros críticos* | **Dani Medina (España)**

Los usos concretos de la investigación fonográfica y el paisajismo sonoro han significado verdaderas potencias narrativas para articular discursos y crear nuevos espacios de intervención artística, política y educativa. En este contexto de eclosión y multiplicación de las prácticas que usan el sonido como medio para la producción social y política, se hace necesario un

# ACTIVIDADES DIARIAS VALPARAÍSO



análisis exhaustivo de la manera en que funciona el sonido y la escucha. Si el sonido opera como medio de captura de territorios pero también como herramienta de análisis, de investigación y de modelamiento de subjetividades, ¿qué nuevos espacios de intervención crítica y pedagógica aportan las prácticas de experimentación sonora colectivas?

## *Arquitectura y performance de Interfaces en el espacio público* | David Maulen (Chile)

Exposición retrospectiva de conceptos aplicados en la formulación de interfaces para el desarrollo del espacio público a través de modelos de independencia colaborativa descentralizada (ICD). Se profundizará en antecedentes del sistema nodal de la arquitectura integral y el urbanismo en el espacio de la arquitectura de la información, desarrollando una interfaz gráfica enfocada en la interacción entre arquitectura y performance, arte y espacio público durante el estado desarrollista.

## *La defensa de lo inútil* | Enrique Rivera (Chile)

El espacio público está repleto de cosas útiles, con una función específica, que determinan un accionar común y domesticar el inconsciente colectivo de los ciudadanos. Hoy internet adhiere una nueva capa a esta situación, constituyendo una expansión psicogeográfica del territorio, donde se borran fronteras análogas y el panóptico ya no le pertenece

sólo al Estado, sino que a una población que se auto controla. La provocación de objetos y espacios de extrañeza, detonantes de alucinaciones colectivas que liberan por algunos segundos a una población oprimida por el marketing urbano y las reglas de tránsito, parecen constituir posibles vías de escape a matrices urbanas cada vez más contaminadas.

Jornada tarde - 15:00 a 17:00 hrs

## *Unmapping: produciendo espacio - métodos y tácticas para interactuar y trabajar con el espacio público* | Carsten Stabenow (Alemania)

El mapeo consiste en nombrar cosas, fijarlas, definir las, distinguir las, dibujar límites, congelar. Los mapas son algo presentable, un resultado, un producto, pero ¿cubren la experiencia, la atmósfera, el momento? Los mapas transforman/interpretan lo desconocido, lo oculto, el secreto, la visión, lo misterioso en un hecho concreto. Los mapas sirven como una gran abstracción y condensación del conocimiento, pero también como una base de control y vigilancia.

Si un artista se las arregla para llevar a su público al borroso terreno del riesgo y la sorpresa, donde no hay mapa ni plan que provea seguridad, él/ella está produciendo espacio en vez de sólo reproducir espacio. En términos de trabajar en el espacio público urbano, estaría involucrando a la audiencia con un lugar, hacer que

descubran y participen en vez de consumir. Este seminario discutirá críticamente ciertas ideas sobre la práctica artística y su mediación en el espacio público, y se basará en ejemplos específicos de cómo lograr un estado de incertidumbre creativo y productivo con formatos, posiciones, intervenciones en la ciudad, que pueden cambiar perspectivas de conciencia y desafiar nuestras nociones de orden, desorden y planificación.

## Espacio de discusión abierta | David Maulen (Chile) + Dani Medina (España) + Enrique Rivera (Chile) + Carsten Stabenow (Alemania)

Diálogo y discusión a partir de las temáticas tratadas en las ponencias y en torno a los métodos y tácticas para trabajar con/en el espacio público. La conversación será guiada por Carsten Stabenow e incluye a los expositores y el público asistente.

## ACCIÓN SONORA *La celda paradisiaca\** | Noid (Austria)

Inauguración a las 18:00 hrs | Casa Nekoe

Durante una residencia de un mes en Valparaíso, Noid trabajará el concepto de sitio específico extendiéndolo a la ciudad (city-specific). Durante ese tiempo investigará las características del territorio en su dimensión sonora y buscará construir un instrumento/instalación que utilice lo

que la ciudad le pueda ofrecer. Confiando en este proceso, inevitablemente reflejará ciertas especificidades del entorno.

## CONCIERTOS Y PERFORMANCE *19:30 hrs | Teatro PCdV* *En busca de arquitecturas invisibles\** | Christian Delon (Chile)

La presentación surge desde la reflexión sobre los sonidos que pasan desapercibidos en los lugares que transitamos a diario. A partir de esto, el concierto estará basado en registros de diversos lugares de la ciudad de Santiago donde el agua y su entorno se funden sin que tengamos conciencia clara de ese momento en particular. Hidrofonía, grabaciones de campo y micrófonos piezoeléctricos se fundirán en una invisible construcción sonora.

## *Unstatic* | Yann Leguay (Francia/Bélgica)

Unstatic interactúa con la materialidad de los medios audibles y de almacenamiento de datos, utilizándolos como materia prima para producir instrumentos impredecibles. Un disco duro es usado como tornamesa, hackeado de muchas maneras diferentes y cruzando el rango completo de análogo a digital y viceversa, creando retroalimentaciones físicas y comportamientos desviados.

# ACTIVIDADES DIARIAS VALPARAÍSO



## **Arquitectura Invisible | Christian Galarreta (Perú) y Janneke van der Putten (Holanda)**

Proyecto de exploración acústica en espacios arquitectónicos mediante una serie de performances y grabaciones. En Tsonami se presentará una composición recientemente editada en vinilo como resultado de la investigación en la torre del Centre International d' Art et du Paysage (Francia), junto con la realización de un live set para campos electromagnéticos y voz. La participación de los artistas cuenta con la colaboración del programa de residencias del colectivo Aloardi (Lima, Perú).



## **RADIO Campanas | Luis Barrie (Chile)**

18:30 a 19:00 hrs | Radio  
Valentin Letelier 97.3 FM

La obra es la cuarta entrega de la Serie Paisaje Sonoro, un trabajo de campo dirigido al registro de técnicas y códigos de tañido en las islas de Alao y Apiao, Archipiélago de Chiloé. Se completa con grabaciones del concierto Campanas 2010 interpretado en el casco antiguo de Santiago, partitura que contó con la intervención de veinte músicos distribuidos en los campanarios de la Parroquia San Francisco, Templo Santo Domingo, Iglesia San Agustín y la Basílica de la Merced. En esta pieza resuenan dos modelos en que los hombres perciben la duración de los

fenómenos o acontecimientos cotidianos: el tiempo cronometrado y el tiempo del campesinado.

## **SÁBADO 06**



### **ACCIÓN SONORA Acción Ancora\* | Yann Leguay (Bélgica)**

18:00 a 19:00 hrs | Ancora 517

Obra sonora de sitio específico que Leguay desarrollará a partir de una breve residencia en Ancora 517. Ancora es un espacio de trabajo colaborativo ubicado en un cerro de Valparaíso, donde el artista residirá y trabajará para producir esta performance, interviniendo el espacio y utilizando materiales encontrados como principales herramientas e instrumentos.



### **PRESENTACIONES RESIDENCIAS Pia Michelle (Chile) - Rosa Apablaza (Chile) – Dani Medina (España) – Natacha Cabellos (Chile) – Felipe Ribeiro (Brasil)**

17:00 hrs | Biblioteca PCdV

Jornada de presentación de los proyectos y lanzamiento de una publicación sobre los procesos de residencia realizados entre el 19 de noviembre y el 6 de diciembre. Los proyectos fueron seleccionados desde una convocatoria abierta bajo el título de Geografías Audibles, y a partir de un trabajo conjunto con cuatro espacios de

arte de la ciudad: Nekoe, Worm, Gálvez Inc. y Pia Michelle. El proceso finaliza con una publicación colectiva guiada por los coordinadores de las residencias, la plataforma/equipo de trabajo Pia Michelle.



### **CONCIERTOS Y PERFORMANCES Sonido Inmersivo | Francisco López (España)**

19:30 hrs | Teatro PCdV

Las presentaciones sonoras de Francisco López son algo que va más allá de un concierto tradicional. Son una intensa experiencia inmersiva en la oscuridad, con un sistema de sonido multicanal y vendas para los ojos entregadas al público asistente. Mundos virtuales de sonido creados a partir de una miríada de fuentes originales, recolectadas por todo el mundo -desde selvas tropicales y desiertos a fábricas y edificios de múltiples locaciones en los cinco continentes- y mutadas y evolucionadas durante años de trabajo de estudio por medio de la habilidad compositiva del universo de López. En sus presentaciones, el espacio es reconfigurado con un sistema de sonido multicanal situado alrededor del público, quienes son ubicados en asientos dispuestos en forma de círculos concéntricos enfrentados hacia los parlantes.

## **DOMINGO 07**



### **CONCIERTOS Y PERFORMANCES Música subacuática, en homenaje a Max Neuhaus\* | Tsonami Arte Sonoro + invitados**

16:00 a 18:00 hrs | Piscina  
Polideportivo Renato Raggio  
Catalán

La obra es una experiencia de escucha bajo el agua. A partir del desplazamiento de la situación de concierto hacia una piscina temperada, una serie de parlantes submarinos y sonidos sinusoidales componen un espacio audible subacuático. El público/bañista requiere entrar a la piscina, en actitud calma, y hundir los oídos en el agua para escuchar una composición especialmente diseñada para el medio acuático y las características espaciales de la piscina.

La obra es un homenaje a Max Neuhaus, artista norteamericano pionero del arte sonoro, cuyo trabajo instaló el sonido como medio autónomo en el dominio del arte contemporáneo. Neuhaus fue el primero en realizar una pieza para ser oída bajo el agua en los años setenta, *Water Whistle y Underwater Music*.

**Nota:** Esta actividad es para mayores de 13 años y requiere de traje de baño, hawaianas y toalla.

# ACTIVIDADES DIARIAS SANTIAGO



## MARTES 09



### CHARLA

*La red underground internacional y el mundo real como entornos para la creación sonora | Francisco López (España)*

17:00 hrs | CCE

Exposición sobre dos de los grandes entornos de influencia e inspiración para la creación sonora que han conformado el trabajo de multitud de artistas sonoros y músicos experimentales durante las últimas tres décadas: la red internacional de creadores sonoros independientes (desde finales de los años setenta hasta la actualidad) y los ambientes sonoros del mundo real (tanto natural como artificial). Ambos entornos tienen dimensiones sociales e históricas de influencia en el trabajo creativo con sonido que difieren sustancialmente de las referidas a una educación musical o técnica más clásicas, y que afectan en la actualidad a un número enorme de creadores sonoros independientes.



### CONCIERTOS Y PERFORMANCES

19:30 hrs | CCE

#### Diatribes (Suiza)

Dúo que explora en la simplificación y la ritualidad racional. Su presentación esta basada en texturas muy detalladas, gestos repetidos, tonos suaves, pulsos febriles e hiper-sensibilidad acústica.

#### Expirators | Pierre Berthet (Bélgica)

Un tubo flexible está adosado al final de una aspiradora invertida que exhala aire. Debido a la fuerza de la corriente de aire, el tubo se desliza frenéticamente sobre el suelo con un movimiento pendular rápido y regular, mientras el aire se introduce a lo largo de una serie de tubos de distintos tamaños que han sido fijados al piso a lo largo de la trayectoria. El resultado es una forma de “tambores de aire” superpuestos al continuo zumbido del motor de las aspiradoras.

#### Amplified Souls | Gilles Aubry (Suiza)

Concierto que explora la estética del ruido de prácticas religiosas en Kinshasa (República Democrática del Congo), involucrando tecnologías de amplificación de audio, retroalimentación, distorsión y grabación. Se basa en una improvisación con registros que documentan un rito de salvación espiritual grabado en Kinshasa el año 2011. Durante las sesiones colectivas de oración, que incluyen hablar en lenguas y un sistema de sonido enorme, los miembros de la iglesia se enfrentan a espíritus malignos causando varios problemas existenciales. El sonido, poderoso y sobre-distorsionado, da fe tanto de sus poderes sobrenaturales como de su capacidad de amplificación del alma. Por extensión, la performance también cuestiona la devoción de los fanáticos del noise, abordando las barreras culturales existentes entre el gusto, la fe y la percepción.

#### Morales+Araya (Chile)

Concierto basado en la experimentación a través de dispositivos de luz y sonido, el reciclaje de materiales, nuevas y viejas tecnologías, aparatos prefabricados y auto-construidos. Todo empleado de formas poco ortodoxas en un intento de hacer evidente las construcciones asociadas al uso y la mutua programación entre los objetos y los cuerpos para quienes fueron diseñados. La performance se sitúa en la frontera entre la improvisación, la instalación, la electroacústica, la objetualidad y la visualidad contemporánea.

## MIÉRCOLES 10



### CONCIERTOS Y PERFORMANCES Sonido Inmersivo | Francisco López (España)

19:30 hrs | CCE

Las presentaciones sonoras de Francisco López son algo que va más allá de un concierto tradicional. Son una intensa experiencia inmersiva en la oscuridad, con un sistema de sonido multicanal y vendas para los ojos entregadas al público asistente. Mundos virtuales de sonido creados a partir de una miríada de fuentes originales, recolectadas por todo el mundo -desde selvas tropicales y desiertos a fábricas y edificios de múltiples locaciones en los cinco continentes- y mutadas y evolucionadas durante años de trabajo de estudio por medio de la habilidad compositiva del universo de López. En sus presentaciones, el espacio

es reconfigurado con un sistema de sonido multicanal situado alrededor del público, quienes son ubicados en asientos dispuestos en forma de círculos concéntricos enfrentados hacia los parlantes.

## JUEVES 11



### ACCIÓN SONORA Blink | Merche Blasco (España)

20:30 hrs | Recorrido por Parque Forestal | Se requiere inscripción previa\*\*

Performance participativa que reúne a ciclistas experimentados y casuales para interpretar una obra para campanas de bicicleta. Los ciclistas recorren una ruta con puntos seleccionados previamente, siguiendo la partitura que es transmitida desde la bicicleta líder, por medio de un casco especial con luces pre-programadas que dan la señal para activar las distintas campanas y sus sonidos particulares. A lo largo de la pieza, los ciclistas colaboran entre sí y generan una música que interactúa con el paisaje sonoro del lugar.

Esta actividad es realizada en alianza con Anilla Cultural del Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de Chile, en el marco del programa de residencia de Cruces Sonoras.

# ACTIVIDADES PERMANENTES

28 de nov. al 07 de dic.



## INSTALACIONES

PARQUE CULTURAL DE  
VALPARAÍSO (PCdV)

*Extended Drops (Variation 10)* |  
**Pierre Berthet (Bélgica)**

Lunes 1 al domingo 7 de  
diciembre | de 10:00 a 14:00  
hrs y 15:30 a 20:00 hrs | Patio  
PCdV

Ubicada en un árbol en el jardín del Parque Cultural de Valparaíso, la obra está construida a partir de una red de parlantes extendidos que consisten en bocinas sin membrana con alambres adosados a ellas. Las reverberaciones de estos parlantes son transmitidos por medio de los alambres que resuenan cuerpos hechos de latas de metal distribuidos entre las ramas. Estos cuerpos resonantes están conectados de tal manera que los sonidos diferenciados, tanto temporal como audiblemente, son proyectados al ambiente. La obra utiliza el principio de goteo de agua que cae sobre las latas de metal suspendidas a dos metros de altura, emitiendo pulsos y sonidos que alimentan la red de resonadores extendidos en el árbol.

MUESTRA COLECTIVA  
GEOGRAFÍAS AUDIBLES

Lunes 1 al domingo 7 de  
diciembre | de 10:00 a 14:00  
hrs y 15:30 a 20:00 hrs | Sala  
Restaurant PCdV

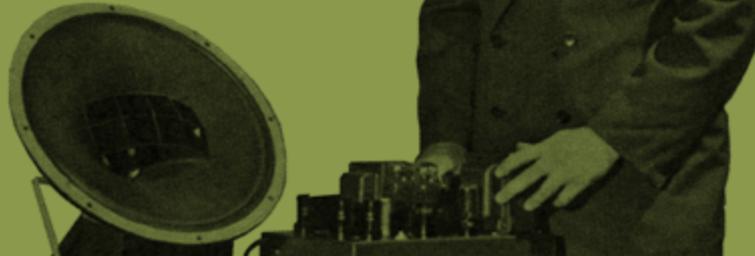
*0.333\** | **Claudia González**  
**(Chile)**

Instrumento electrónico DIY que se pliega - despliega en forma de libro y de acordeón. Está compuesto por sintetizadores de sonido modulares, diseñados y fabricados con materiales conductivos como cinta de cobre, hilo y género. Los circuitos están contruidos directamente sobre el soporte de acrílico, conformando yuxtaposiciones gráficas, de luz, de sombras y de sonidos. Su ejecución se desencadena de acuerdo a la frecuencia de la respiración humana como un organismo contenido liberando lentamente su energía en sonido.

*The Life of Crystals / La vida de los cristales\** | **Mónica Bate**  
**(Chile)**

El proyecto busca reflexionar, a través de la exploración empírica acerca de las bases de lo que hoy popularmente se entiende por tecnología, así como la conexión entre esta y lo vivo. Investigando las propiedades piezoeléctricas en cristales que puedan servir de agentes sonoros y audibles, la obra poetiza acerca de esta cualidad que hace converger lo vivo y lo inerte, y nos

# ACTIVIDADES PERMANENTES



habla de cómo lo high-tech no está tan lejos de lo terreno.

## **Gradientae\* | Ignacio Cuevas Puyol (Chile)**

Siguiendo la serie de obras acústico cinéticas en busca del infinito, Gradientae se presenta a modo de ventana sonora a través de la cual extender la visión mental excitada por el sonido. Pequeños movimientos generan pliegues irregulares y modifican la geografía de una superficie vertical. Este plano ascendente y descendente se mueve para crear un sonido que responde a su metamorfosis. Luz en degradación cromática emana desde el interior de esta ventana prismática, siguiendo al sonido y complementándolo así como el aire complementa a la tierra.

## **CASA E**

**Martes 2 al domingo 7 de diciembre | 11:00 a 20:00 hrs | Casa E**

**NS-12 | Kristján Loðmfjörð (Islandia) / Konrad Korabiewski (pl/dk/is/de)**

La obra es un trabajo audiovisual que retrata al barco de pesca por arrastre Gullver con base en Seyðisfjörður, Islandia del Este. El barco es un mundo en sí mismo, un espacio individual y colectivo al mismo tiempo, y la obra surge a partir del ejercicio artístico de percibirlo como un organismo vivo, un instrumento musical que estimula los sentidos, un paisaje visual que impresiona con sus texturas y colores, una

sensación constante de movimiento que se mece en la pesadez y brutalidad. El paisaje sonoro original de la obra es realizado como una composición donde todo el material se obtiene de la realidad, mientras que la imagen se basa principalmente en grabaciones de naturalezas muertas donde la percepción visual brilla sobre el realismo. Juntos, ambos medios, exploran el cuerpo completo de la embarcación para capturar la esencia del acero, un laberinto visualmente intrigante donde cada habitación tiene su propia manera de traer el sonido del motor.

## **Murmuro\* | Sebastian Jatz (Chile)**

Obra donde el sonido se encuentra silenciado, sumergido y sólo la imaginación será quien pueda fabricar, a partir de unos pocos residuos, algo parecido a un discurso. Frente a uno: un tercio de mesa, tres inscripciones, tres contenedores flotando dentro de tres contenedores, tres candados, cinco enunciados, un nombre.

## **ESPACIOS PÚBLICOS**

### **Tupac Amaru | Christian Galarreta (Perú)**

**Lunes 1 al domingo 7 de diciembre | de 10:00 a 14:00 hrs y 15:30 a 20:00 hrs | Muelle Prat**

Tocar, raspar, tirar, mover restos de computadoras, gritar o hacer ruido cerca de ellos. Diluyendo la frontera performer-espectador, la instalación invita al público a

ser parte de una performance cuya energía sonora y luminosa está condicionada por sus acciones y las resonancias del espacio. El ruido, el silencio, la luz y la oscuridad son usados como una forma de invitar a la reactivación de la capacidad para interferir en la configuración de un espacio y su efecto en nuestros sentidos. Además, la obra hace referencia al convulsinado y explosivo contexto histórico peruano de los 80s-90s debido a su guerra interna.

### **PLAZA LAS MÁQUINAS**

**Lunes 1 al domingo 7 de diciembre | horario continuado | Plaza Las Máquinas**

### **Las ollas comunes\* | Pablo Saavedra (Chile)**

La obra es un pilar de madera dispuesto en el espacio público, del cual se asoman y ramifican objetos o instrumentos que pueden ser percutidos manualmente por una o varias personas en forma simultánea. Es, a su vez, una estación de caceroleo, un dispositivo crítico pensado para interrumpir la calma, expresar molestia, indignación o generar aventuras rítmicas. Obra comisionada en alianza con el 2º Encuentro de Cultura Digital organizado por la Corporación Chilena del Video.

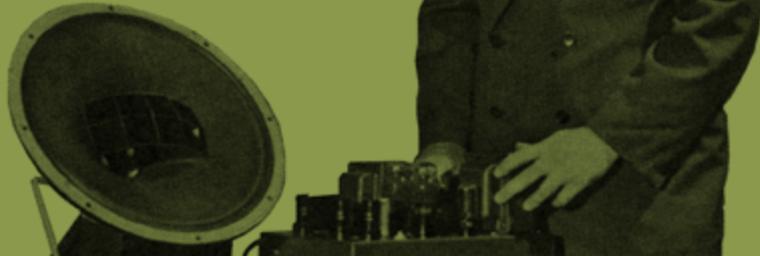
## **Contra viento...\* | Pablo Suazo (Chile)**

Consistente en la creación de un dispositivo sonoro diseñado para su contexto local; una veleta con un hincha del Wanderers haciendo el aguante. ¿es acaso otra la actitud del porteño en su cotidiano más que hacer el aguante, contra viento y marea? Obra comisionada en alianza con el 2º Encuentro de Cultura Digital organizado por la Corporación Chilena del Video.

## **Radio Antena\* | Gabriel Holzapfel (Chile)**

La obra es una antena escultórica que emite una frecuencia modulada. Mediante la generación de su propio espacio radial, el trabajo transmite en forma continua los ruidos y vibraciones que se produzcan sobre su propia superficie y entorno de emplazamiento. De esta forma la obra indaga en el potencial sonoro de la escultura más allá de su condición tangible, traspasando el horizonte de lo objetual para transportar su presencia hacia el campo de las frecuencias auditivas y las señales electromagnéticas, al mismo tiempo que introduce un discurso netamente abstracto en un espacio que históricamente se ha caracterizado por compartir información concreta y contenidos prácticos. Obra comisionada en alianza con el 2º Encuentro de Cultura Digital organizado por la Corporación Chilena del Video.

# ACTIVIDADES PERMANENTES



## TALLERES

**Radio is not a Container |  
Anna Friz (Canadá)**

10:00 a 14:00 hrs | del 2 al 4  
de diciembre en Balmaceda  
Arte Joven Valparaíso, y 9 al  
10 de diciembre en CCE de  
Santiago

La radio es mucho más que la transmisión de información y entretenimiento. La radio puede ser un instrumento, un paisaje, una reunión entre un espacio real e imaginario. Este taller usa la transmisión de micro-radio, pequeños circuitos e instrumentos radiofónicos para explorar el gran potencial del radioarte. Sus participantes escucharán y conocerán algunas de las diversas obras hechas por artistas que trabajan a lo largo del espectro electromagnético, y participarán en una serie de ejercicios de campo e improvisaciones para expandir así su experiencia con todos los aspectos creativos de las prácticas radiales. Desde la manipulación sobre circuitos de radios a escuchar las ondas en la ciudad, o desde radio-teatro "instantáneo" a intervenciones artísticas en el espectro electromagnético. El taller terminará con una intervención o presentación pública.

**Circuitos de Papel | Claudia  
González (Chile)**

10:00 a 15:00 hrs | 5 y 6 de  
diciembre en Balmaceda Arte  
Joven Valparaíso

Taller práctico de circuitos electrónicos basados en estructuras móviles y pop-up. Si sumamos circuitos electrónicos simples a la ingeniería en papel podemos potenciar la experiencia haciéndola más lúdica e interactiva. En este sentido, es posible diseñar nuestros propios elementos móviles con funciones electrónicas, transformando una rueda en un potenciómetro o creando nuevas estructuras de papel programables.

Durante el taller se desarrollarán circuitos sobre papel utilizando materiales como cintas de cobre, hilos, telas y tintas conductoras para construir mecanismos interactivos. Se fabricarán mini sintetizadores DIY construyendo en papel los elementos de control como switch, potenciómetro y pulsador.

**Laboratorio Drone | Carsten  
Stabenow (Alemania)**

10:00 a 17:00 hrs | 28 y 29  
de noviembre y del 2 al 4 de  
diciembre en Balmaceda Arte  
Joven Valparaíso

Tonos puros de larga duración, movimientos y cambios lentos, repeticiones y superposición de capas, en el límite entre la música y el sonido. Lo que aparenta ser aburrido puede desarrollarse en una experiencia temporal compleja y poderosa. El drone ha sido un elemento fascinante no sólo desde la música avant-garde de los años 60, sino que puede encontrarse en todas las articulaciones étnicas y espirituales, así como también en todos

los sonidos fundamentales del ambiente (natural y artificial). Así es como lo que se denomina ruido en el contexto urbano es netamente una densa capa de vibraciones -una forma distinta de armonía- un zumbido del tejido de la ciudad. Estos sonidos son materiales, contexto, funciones sociales, y una forma de leer la ciudad es aislar y analizar estos drones y su información codificada para entender su complejidad.

Este taller explorará Valparaíso mediante sus drones y examinará la ciudad a través de la banda de frecuencias, sobre y bajo los umbrales de la escucha. Utilizaremos una variedad de dispositivos y métodos para examinar la ciudad. Estos pueden ser dispositivos existentes o inventados para detectar, investigar, identificar, recolectar y mapear los drones de cualquier tipo. Amplificaremos, reducirémos, caminaremos, canalizaremos, dirigiremos nuestros resultados, a ratos inyectaremos o desencadenaremos nuevos procesos. El taller será una combinación de exploración práctica y reflexión teórica y resultará en una intervención instalativa/performativa bajo condiciones in situ.

## RESIDENCIAS

Un total de 4 proyectos fueron seleccionados mediante una convocatoria abierta bajo el título de *Geografías Audibles*. Los artistas, a partir de una estadía de dos semanas y media en Valparaíso, desarrollarán investigaciones sonoras vinculadas a la ciudad, las que serán sistematizadas en una publicación

colectiva hacia el final del proceso.

Las residencias son realizadas en alianza con cuatro espacios de arte independiente de la ciudad, quienes reciben, apoyan y acompañan a un residente, involucrándose en los procesos de trabajo. Estos espacios son: Casa Neko, Worm Gallery, Gálvez Inc. y Pia Michelle.

Los artistas residentes y sus proyectos son:

**Rosa Apablaza (Chile)**  
*Ecotejido Social*

**Dani Medina (España)**  
*No veo el Mar*

**Natacha Cabellos (Chile)**  
*Aves Residentes*

**Felipe Ribeiro (Brasil)**  
*Arquescucha*

## RADIO

**Lunes 1 al Viernes 5 de diciembre entre 18:30 y 19:00 hrs.**

Radio Valentin Letelier 97.3 FM

Vía streaming en:

<http://www.uv.cl/radio/>

# DIRECCIONES



## **Valparaíso**

PCdV (Parque Cultural de Valparaíso): Calle Cárcel 471, Cerro Cárcel.

Balmaceda Arte Joven: Santa Isabel 739 esq. Lautaro Rosas.

Worm Gallery: Linares 9, Sector almendral.

Casa E: Lautaro Rosas 344, Cerro Alegre.

Casa Nekoe: Av. Placeres 360, Cerro Placeres.

Áncora 517: Ecuador 517.

Polideportivo Renato Raggio: Francisco González equina Subida Leopoldo Cavallo, Playa Ancha.

Muelle Prat

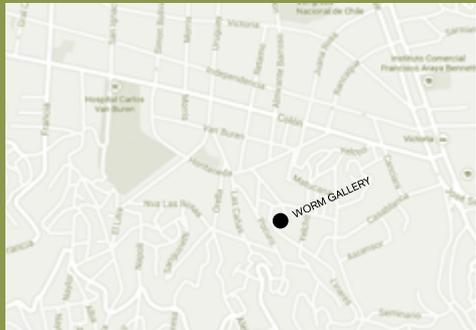
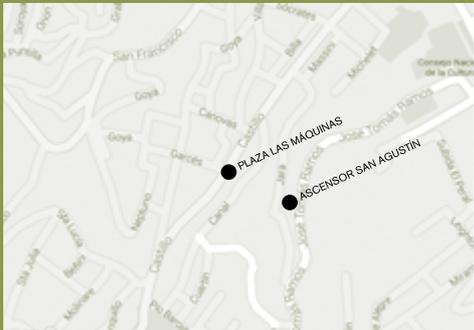
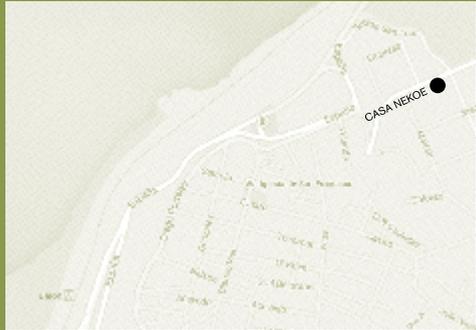
Plaza las Máquinas: Castillo con Garcés, Cerro Cordillera (Acceso por Ascensor San Agustín)

## **Santiago**

Centro Cultural de España (CCE): Av. Providencia 927, Metro Salvador.

Parque Forestal

# MAPA



## EN ALIANZA



## ALIADOS INTERNACIONALES



## AUSPICIAN



## ORGANIZA



## COLABORAN



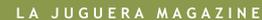
## ESPACIOS RESIDENCIAS



## MEDIA PARTNERS



## DIFUNDE





VALPARAÍSO  
**01 al 07 DIC.**  
SANTIAGO  
**09 al 11 DIC.**

[www.tsonami.cl](http://www.tsonami.cl)